

Collazione

Si segue per comodità l'ordine dei versi di DaIKR. In C le *coblas* V e VI sono invertite. Gli ultimi quattro versi della *cobla* III sono confluiti nella IV in La¹.

1

C: Quant l'aura doussa s'amarzis
Da: Quant l'aura dolzana s'amargis
I: Quant l'aura dousa s'amarcis
K: Quant l'aura dousa s'amarcis
L: Qant la douch' aura s'amarcis
R: Can l'aura dossa s'amarguis
a¹: Quan la douz' aura s'amarzis

2

C: e·l fuelha chai de sul verjan
Da: e fuoilla chai de sus viran
I: e fuoilla chai de sus viran
K: e fuoilla chai de sus viran
L: ?e fuoilla chai de sus verzan
R: e·l fuelha chay de sul verjan
a¹: e·il fueilla chai de sus verjan

3

C: e l'auzelh chanton lor latis
Da: e l'ausel chanta en lor latis
I: e l'ausel chantan en lor latis
K: e l'auzel chantan en lor latis
L: e l'aucel chantan lor latis
R: e l'auzel chanton en lur latis
a¹: e·il ausel chanton lur latis

4

C: et ieu de sai sospir e chan
Da: et eu de chai sospir e chan
I: et eu dechai sospir e chan
K: et eu de chai sospir e chan
L: ez ieu de sospir e de chan
R: et yeu de say sospir e chan
a¹: et ieu de sospir e de chan

5

C: d'amor que·m te lassat e pres
Da: d'amor qe·m ten lazat e pres
I: d'amor qe·m ten lazat e pres
K: d'amor que·m ten lazat e pres
L: ?d'amors qi·m ten lachat e pres
R: d'amor que·m te lassatz e pres
a¹: d'amor qe·m te lassat e pres

6

C: et ancar non l'aic em poder.
Da: ni ancar no lac en poder.
I: ni ancar no l'ac en poder.
K: ni ancar no l'ac en poder.
L: q'ieu anch no l'haigui en poder.
R: ne ancar non l'ac en poter.
a¹: q'eu anc no·m agitz em poder.

7

C: Las qu'eu d'amor non ai conquis
Da: Las qu'eu d'amor non ai conquis
I: Las qu'eu d'amor non ai conquis
K: Las qu'eu d'amor non ai conquis
L: Las q'ieu d'amor no hai conquis
R: Las q'ieu d'amor non ay conquis
a¹: Les qe eu d'amor non ai conquis

8

C: mas las trebalhas e l'afan,
Da: mas las travaillas e l'afan
I: mas las travaillas e l'affan
K: mas las travaillas e l'afan
L: ?mas tan lo trebaill e l'affan
R: mas las trebalhis e l'afan
a¹: mas con lo trebail e l'afan

9

C: ni ren tan greu non covertis
Da: ni ren tan greu ni convertis
I: ni ren tant greu ni convertis
K: ni ren tant greu ni convertis
L: ni res tan grieu non convertis
R: ni ren tan greu non convertis
a¹: ni res tant grieus non convertis

10

C: cum so qu'om plus vai deziran
Da: cum çho q'om plus va desideran
I: cum so q'om plus va desiran
K: cum so qu'om plus va desiran
L: ?con fai cho q'ieu vauc desziran
R: com so que pus vay deziran
a¹:

11

C: ni tal enveya no fai res
Da: ni tal enveja non sai res
I: ni tal enveja non fai res
K: ni tal enveja non fai res
L: ni tal enveja no·m fai res
R: ni tal enveya no fay res
a¹:

12

C: cum aquo qu'om no pot aver.
Da: cum aquo qu'om no pot aver.
I: cum aso q'om non pot aver.
K: cum aso q'om no pot aver.
L: con fai cho q'ieu non puosc haver.
R: com aco com non pot aver.
a¹:

13

C: Pero d'un joy m'en esjauzis
Da: Pero d'un joi m'en esiauzis
I: Per so d'un joi m'en esiauzis
K: Per so d'un joi m'en esjauzis
L: Per una joia me esbaudis
R: Pero d'un joy m'en esjauzis
a¹: Per una joia m'esbaudis

14

C: d'una qu'anc res non amiey tan
Da: d'una c'anc ren non amei tan
I: d'una qu'anc ren non amiei tan
K: d'una qu'anc ren non amiei tan
L: fina q'anch ren no amei tan
R: d'una c'anc je non amey tant
a¹: fina c'anc ren non amei tan

15

C: quan suy ab lieys si m'esbahis
Da: quant son ab lei si m'esbais
I: quant son ab lei si m'esbais
K: quant son ab lei si m'esbais
R: cant son ab leys si m'esbais

16

C: qu'ieu no sai dire mon talan
Da: q'eu voill sai dire mon talan
I: q'eu no·ill sai dire mon talan
K: qu'ieu no·ill sai dire mon talan
R: q'ieu no say dire mon talan

17

C: e quan m'en vauc vejaire m'es
Da: e quant m'en vau vejaire m'es
I: e quant m'en vau vejaire m'es
K: e quant m'en vau vejaire m'es
R: e can m'en vau vejayre m'es

18

C: que tot perda·l sen e·l saber.
Da: qe tot perda·l sen e·l saber.
I: que tot perda·l sen e·l saber.
K: que tot perda·l sen e·l saber.
R: que tot perda·l sen e·l saber.

19

C: Tota la genser qu'anc hom vis
Da: Tota la gencer q'anc hom viz
I: Tot la genser que anc hom vis
K: Tot la genser que anc hom vis
R: Tota la gensor c'anc hom vis

20

C: encontra lieys no pretz un guan
Da: encontra lei non prez un gan
I: encontra lei non pretz un gan
K: encontra lei non pretz un gan
R: encontra leys non pretz un gan

21

C: quar tot lo segles brunezis
Da: quant tot lo segles brunezis
I: quant totz lo segles brunezis
K: quant totz lo segles brunezis
L: qan tot lo siegle brunezis
R: car tot lo segles brunezis
a¹: can totz los segles brunezis

22

C: lay on ylh es aissi resplan
Da: lai on ill es aqui resplan
I: lai on ill es aqui resplan
K: lai on ill es aqui resplan
L: ?de lai om es si resplan
R: lay on ilh es aisi replan
a¹: de lai on ilh es si resplan

23

C: Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues
Da: Deus mi respit tro q'eu l'agues
I: Deus me respit tro q'eu l'agues
K: Deus me respit qu'ieu l'agues
L: ?dieu prejarai q'ancar lamdes
R: Dieus mi respieyt tro q'ieu l'agues
a¹: Dieu prejarai q'enqer l'ades

24

C: o qu'ieu la vei anar jazer.
Da: o q'eu la vei anar jacer.
I: o q'eu la vei anar jaser.
K: o qu'ieu la vei anar jaser.
L: ?o que la veja annar jaser.
R: o q'ieu la vei anar jazer.
a¹: o qe la vei anar jazer.

25

C: Ni muer ni viu ni no guaris
Da: Ni muor ni viu ni non garis
I: Ni muor ni viu ni non garis
K: Ni muor ni viu ni non garis
L: No muor ne vio e no guaris
R: Ni muor ni vieu ni no garisc
a¹: Non muer ni viu ni non gueris

26

C: ne mal non sent e si l'ai gran
Da: ni mal no·m sent e si l'ai grant
I: ni mal non sent e si l'ai gran
K: ni mal non sent e si l'ai gran
L: e mal non sen e si l'hai gran
R: ni mal non sent e si ley grant
a¹: ni mal no·m sen e si l'ai gran

27

C: quar de s'amor no suy devis
Da: car de s'amor non sui devis
I: car de s'amor non sui deveis
K: car de s'amor non sui devis
L: qar de s'amor no soi devis
R: car de s'amor no soy devis
a¹: car de s'amor non soi devis

28

C: ni no siey qe n'avrai o quan
Da: ni no sai qe n'avrai ni can
I: ni no·s sai que n'avra ni quan
K: ni no sai que n'avra ni qan
L: no sai si ja l'havrai ni qan
R: ni no say que n'avray o cant
a¹: ni ja l'avrai ni can

29

C: qu'en lieys es tota la merces
Da: q'en lei es tota la merces
I: q'en leis ez tota la merces
K: q'en leis es tota la merces
L: q'en leis es tota la merces
R: q'en leis es tota la merces
a¹: q'en leis es tota la merces

30

C: que·m pot sorzir o dechazer.
Da: qe·m pot sorçer o deschader.
I: qe·m pot sorzer e deschazer.
K: que·m pot sorzer o deschazer.
L: qe·m pod forzer e deschaszer.
R: que·m pot sorzer o dechazer.
a¹: qe·n pot sorzer o dechazer.

31

C: Totz trassalh e brant e fremis
Da: Toz tressaill e blanc e fremis
I: Totz tressaill e bran e fremis
K: Totz tressaill e bran e fremis
L: Totz tressaill e bram e fremis
R: Totz trassalh e bran e fremisc
a¹: Totz tressail e bram e fremis

32

C: per s'amor durmen o velhan
Da: per s'amor dorment o veillan
I: per s'amor dormen e veillan
K: per s'amor dorment o veillan
L: per s'amor dormen e veillan
R: per s'amor durmen e velhan
a¹: per s'amor dormen e veillam

33

C: tal paor ai que no·m falhis
Da: tan paor ai q'eu non faillis
I: tal paor ai q'eu non faillis
K: tal paor ai qu'ieu non faillis
L: tal paor hai qu'eu mesfaillis
R: tal paor ay que nom falhis
a¹: tal paor ai qe mesfaillis

34

C: no say pessar cum l'ademan
Da: no sai pensar cum l'ademan
I: non sai pensar cum l'ademan
K: non sai pensar cum l'ademan
L: no m'aus pessar con l'ademan
R: no sai pensar com l'ademan
a¹: no m'aus pensar con lo deman

35

C: mas servir l'ai dos ans o tres
Da: mas servir l'ai dos anz o tres.
I: mas servir la dos ans o tres
K: mas servir la dos ans o tres
L: mais servir l'ai dos ansz o tres
R: mas servir l'ay dos ans o tres
a¹: ma servir l'ay dos anz o tre

36

C: e pueys ben leu sabrai lo ver.
Da: se pois ben leu sabrai lo ver.
I: e pois ben leu sabrai lo ver.
K: e pois leu sabrai lo ver.
L: e puous sabra·n lo ver.
R: e pueis ben leu sabrai lo ver.
a¹: e pueis ben leu sabra·n lo ver.

37

C: S'ilha no·m vol volgra moris
Da: Ela no·m vol vezer volgra morir
I: S'ella·m no·m vol volgra moris
K: S'ella·m no·m vol volgra moris
L: S'ella no·m vol volgra moris
R: S'ela no·m vol volgra murir
a¹: S'ela no·m vol volgra muris

38

C: lo dia que·m pres a coman
Da: lo dia que·m pres a coman
I: lo dia qe·m pres a coman
K: lo dia qe·m pres a coman
L: lo dia que·m pres en comman
R: lo dia que·m pres a coman
a¹: lo dia qe·m pres en coman

39

C: ai dieus quan suavet m'aucis
Da: hai deus qant soavet m'aucis
I: hai dieus quant soavet m'aucis
K: hai dieus quant soavet m'aucis
L: hai lass tan soavet m'aucis
R: ay dieus can suavet m'aucis
a¹: ai las tan soavet m'aucis

40

C: quan de s'amor me fetz semblan
Da: quant de s'amor me fis semblan
I: quant de s'amor me fis senblan
K: quant de s'amor me fis semblan
L: qan de s'amor mi fesz scemblan
R: can de s'amor mi fes semblan
a¹: can del sieu amor mi fes semblan

41

C: qar mort m'a e no sai per qu'es
Da: qe m'a mort e no sai per q'es
I: qe m'a mort e no sai per qu'es
K: que m'a mort e no sai per qu'es
L: ?que tornat m'ha en tal dues
R: car mort m'a e no say per q'es
a¹: qe tornat m'a en tal debes

42

C: qu'ieu mas una non vuelh aver.
Da: q'eu mais una non voill veçer.
I: q'eu mais una non voill vezer.
K: qu'eu mais una non voill vezer.
L: que nuill'autra no voill veszer.
R: q'ieu mas una non vuelh vezer.
a¹: qe nuil'autra non voil vezer.

43

Da: Gauz n'ai s'ella m'enfoletis
I: Gauz n'ai s'ella m'enfolletis
K: Gauz n'ai s'ella m'enfoletis
L: Bel m'es qant el m'afolletis
R: Gaug ay s'ela me folatis

44

Da: o·m fai musar o vau badan
I: o·m fai musar o van badan
K: o·m fai musar o vau badan
L: e·m fai badar envan muszan
R: o·m fay muzar o vau badar

45

Da: et es me bel si m'escarnis
I: et es me bel si m'escarnis
K: et es me bel si m'escarnis
L: meis m'es bel si m'escharnis
R: e es me bel si m'escarnis

46

Da: o·m torn dereires o ennan
I: o·m torn dereires o enan
K: o·m torn dereires o enan
L: ?o·m gaba derers o denan
R: o·m torn atras o vau enan

47

Da: c'abprob lo mal m'en venra bes
I: c'aprob lo mal m'en venra bes
K: c'aprob lo mal m'en venra bes
L: q'apres lo mal me venrra.l bes
R: c'apruep lo mal m'en venra bes

48

Da: ben tost s'a lei ven a plazer.
I: ben tost s'a lei ven a plazer.
K: ben tost s'a lei ven a plazer.
L: be leu s'a leis ve a plaszer.
R: ben tost s'a leys ven en plazer.

49

C: Per lieys serai totz fals o fis
Da: Per lei seran toz fals o fis
I: Per lei serai totz fals o fis
K: Per lei serai totz fals o fis
R: Per leys serai totz fals e fis

50

C: o vertadiers o ples d'enjan
Da: o vertaders o plens d'enjan
I: o vertadiers o plens d'enjan
K: o vertadiers o plens d'enjan
R: o vertadiers o ples d'enjan

51

C: o totz vilas o totz cortes
Da: o toz vilans o toz cortes
I: o totz vilans o totz cortes
K: o totz vilanz o totz cortes
R: totz vilas o totz cortes

52

C: o trebalhiers ab plan deman
Da: o trebaillers o plens d'affan
I: o trebailliers o plens d'afan
K: o trebailliers o plens dafan
R: o trebalhiers o ab plan deman

53

C: Sercamons ditz greu er cortes
Da: Ceralmont ditz greu er cortes
I: Cercalmons ditz greu er cortes
K: Cercalmons diz greu er cortes
R: Cerralmon ditz grey er cortes

54

C: hom qui d'amor se desesper.
Da: hom qe d'amor se desesper.
I: hom que d'amor se desesper.
K: hom que d'amor se desesper.
R: hom qe d'amors se desesper.

55

L: Totz cossiros soi ejauçis
a¹: Totz cossiros m'en esjauzis

56

L: qar si eu la doptei e la blan
a¹: car s'ieu la dopti e la blan

57

L: per lei serai o fals o fis
a¹: per leis serai o fals o fis

58

L: o dreichurers o ples d'enjan
a¹: o drechurers o plen d'enjan

59

L: o totz villa o totz cortes
a¹: o totz vilas o totz cortez

60

L: o trabaillos o de leszer.
a¹: o trebaillos o de lezer.

61

C: Las cuy que plass'o cuy que pes
L: Mais cui que plaja o cui que pes
a¹: Mas cui que plassa o cui qe pes

62

C: elha·m pot si·s vol retener.
L: ela·m pod si·s vol enriquer.
a¹: ela·m pot s'il vol enreqir.

- letto 1189 volte